

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2014/15217]

29 JUNI 2014. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ecuador inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, gedaan te Brussel op 29 juni 2012 (1)(2)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ecuador inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, gedaan te Brussel op 29 juni 2012, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 29 juni 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDERS

De Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,
Mevr. J. MILQUET

De Vice-Eerste Minister en Minister van Sociale Zaken,
en Volksgezondheid,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Zelfstandigen,
Mevr. S. LARUELLE

De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

De Minister van Werk,
Mevr. M. DE CONINCK

De Minister van Financiën,
K. GEENS

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Notas

(1) Parlementaire referenties.

Senaat (www.senate.be) :

Stukken : 5-2801

Handelingen van de Senaat : 03/04/2014

Kamer van volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be) :

Stukken : 53-3548

Integraal verslag : 23/04/2014.

(2) Inwerkingtreding : 07/08/2014.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2014/15217]

29 JUIN 2014. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de l'Équateur sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille du personnel diplomatique et consulaire, fait à Bruxelles le 29 juin 2012 (1)(2)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de l'Équateur sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille du personnel diplomatique et consulaire, fait à Bruxelles le 29 juin 2012, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 29 juin 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDERS

La Vice-Première Ministre et Ministre de l'Intérieur,
Mme J. MILQUET

La Vice-Première Ministre et Ministre des Affaires sociales,
et de la Santé publique,
Mme L. ONKELINX

La Ministre des Indépendants,
Mme S. LARUELLE.

La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

La Ministre de l'Emploi,
Mme M. DE CONINCK.

Le Ministre des Finances,
K. GEENS

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Notes

(1) Références parlementaires.

Sénat (www.senate.be) :

Documents : 5-2801

Annales du Sénat : 03/04/2014

Chambre des représentants (www.lachambre.be) :

Documents : 53-3548

Compte rendu intégral : 23/04/2014.

(2) Entrée en vigueur : 07/08/2014.

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK ECUADOR INZAKE HET VERRICHTEN VAN BETAALDE WERKZAAMHEDEN DOOR GEZINSLEDEN VAN HET DIPLOMATIEK EN CONSULAIR PERSONEEL
HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK ECUADOR

GELEID DOOR DE WENS een overeenkomst te sluiten teneinde het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het personeel van de diplomatieke zendingen van de Zendstaat dan wel van de consulaire posten die deze heeft op het grondgebied van de Ontvangende Staat, te vergemakkelijken.

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Toepassingsgebied van de Overeenkomst

1. Mogen op grond van wederkerigheid betaalde werkzaamheden verrichten in de Ontvangende Staat :

a) de echtgeno(o)te en de ongehuwde kinderen jonger dan 18 jaar ten laste van een diplomatiek of een consulaire ambtenaar van de Zendstaat die is aangesteld :

(i) bij de Ontvangende Staat, dan wel

(ii) bij een internationale organisatie die in de Ontvangende Staat gevestigd is;

b) alsmede, de echtgeno(o)te van een ander personeelslid van de diplomatieke zending van de Zendstaat of van de consulaire post van deze Staat,

zoals bepaald in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en consulaire verkeer (1963).

2. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend door de autoriteiten van de Ontvangende Staat overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde wetgeving en voorschriften en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

3. Deze toestemming geldt niet voor de ingezetenen van de Ontvangende Staat of voor personen die permanent op zijn grondgebied verblijven.

4. Tenzij de Ontvangende Staat anderszins beslist, wordt geen toestemming verleend aan de begunstigden die, na te zijn begonnen met het verrichten van betaalde werkzaamheden niet langer deel uitmaken van het gezin van de in het eerste lid (1) van dit artikel bedoelde personeel.

5. De toestemming is geldig voor de periode dat het in het eerste lid van dit artikel bedoelde personeel is aangesteld bij de diplomatieke zending of de consulaire post van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat. De toestemming vervalt wanneer de aanstelling een einde neemt dan wel uiterlijk negentig kalenderdagen na de beëindiging van de aanstelling.

ARTIKEL 2

Procedures

1. De ambassade van de Zendstaat stuurt het verzoek om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden namens de begunstigde naar de directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België of naar de Dirección de Ceremonial de Estado y Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración de Ecuador.

Na te hebben geverifieerd of de persoon ten laste is van een medewerker of een ambtenaar zoals omschreven in artikel 1, eerste lid, en na het officiële verzoek te hebben onderzocht, stelt de regering van de Ontvangende Staat de ambassade van de Zendstaat ervan in kennis dat de persoon ten laste de toestemming krijgt om een betaalde werkzaamheid uit te oefenen.

2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde van de toestemming zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten. Alle voorschriften inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

3. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten betekent niet dat de begunstigde niet moet voldoen aan de gebruikelijke vereisten of voorschriften inzake professionele kwalificaties of andere vaardigheden die voor het verrichten van de betaalde werkzaamheden moeten kunnen worden aangetoond.

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE DE L'EQUATEUR SUR L'EXERCICE D'ACTIVITES A BUT LUCRATIF PAR DES MEMBRES DE LA FAMILLE DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE DE L'EQUATEUR

DESIREUX de conclure un accord visant à faciliter l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel des missions de l'Etat d'envoi ou des postes consulaires de ce dernier sur le territoire de l'Etat d'accueil.

SONT convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Champ d'application de l'Accord

1. Sont autorisés, sur base de réciprocité, à exercer une activité à but lucratif dans l'Etat d'accueil :

a) le conjoint et les enfants célibataires âgés de moins de dix-huit ans à charge d'un agent diplomatique ou d'un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi, accrédités :

(i) auprès de l'Etat d'accueil, ou

(ii) auprès d'une organisation internationale ayant un siège dans l'Etat d'accueil;

b) de même que le conjoint d'un autre membre du personnel de la mission de l'Etat d'envoi ou du poste consulaire du même Etat,

tels que définis à l'article 1^{er} des Conventions de Vienne sur les Relations diplomatiques (1961) et consulaires (1963).

2. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est donnée par les autorités de l'Etat d'accueil conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans ledit Etat et conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Cette autorisation ne concerne pas les ressortissants de l'Etat d'accueil ni les résidents permanents sur son territoire.

4. Sauf si l'Etat d'accueil en décide autrement, l'autorisation ne sera pas accordée aux bénéficiaires qui, après avoir commencé à exercer une activité à but lucratif, cessent de faire partie de la famille du personnel visé au paragraphe premier (1) du présent article.

5. L'autorisation produit ses effets durant la période d'affectation du personnel visé au paragraphe premier du présent article dans la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat d'accueil. L'autorisation cesse ses effets au terme de ladite affectation ou après un délai limité n'excédant pas nonante jours de calendrier à compter de la cessation de l'affectation.

ARTICLE 2

Procédures

1. Toute demande visant à obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est envoyée, au nom du bénéficiaire, par l'ambassade de l'Etat d'envoi auprès de la Dirección de Ceremonial de Estado y Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración de l'Equateur ou de la Direction du Protocole du Service public fédéral des Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement du Royaume de Belgique.

Après vérification que la personne est à charge d'un agent ou d'un fonctionnaire visé à l'article 1^{er}, paragraphe premier, et après examen de la demande officielle, le gouvernement de l'Etat d'accueil informera l'ambassade de l'Etat d'envoi que la personne à charge est autorisée à exercer une activité à but lucratif.

2. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais; toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

3. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif n'entraînera aucune dispense pour le bénéficiaire de satisfaire aux exigences usuelles ou réglementaires relatives aux compétences professionnelles ou autres que l'intéressé doit justifier pour l'exercice de son activité rémunérée.

ARTIKEL 3

Civiel- en administratiefrechtelijke voorrechten en immuniteiten

Ingeval de begunstigde van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht van de Ontvangende Staat in burgerlijke en administratieve zaken geniet, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer en consulaire verkeer, dan wel van enig ander toepasselijk internationaal verdrag, is deze immuniteit niet van toepassing op handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden en die onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen. De Zendstaat doet afstand van de immuniteit van tenuitvoerlegging van alle gerechtelijke uitspraken met betrekking tot voornoemde handelingen.

ARTIKEL 4

Immunité ten aanzien van strafzaken

Ingeval de begunstigde van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden immuniteit geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de voornoemde Verdragen van Wenen, dan wel van enig ander toepasselijk internationaal verdrag :

a) doet de Zendstaat afstand van de immuniteit van de rechtsmacht in strafzaken die de begunstigde van de toestemming ten aanzien van de Ontvangende Staat geniet met betrekking tot elke handeling die of elk nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden, behalve in bijzondere gevallen wanneer de Zendstaat van mening is dat het doen van afstand in strijd zou kunnen zijn met zijn belangen;

b) het doen van afstand van immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken wordt niet geacht ook betrekking te hebben op de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de gerechtelijke uitspraak, waarvan uitdrukkelijk afstand moet worden gedaan. In dergelijk geval neemt de Zendstaat het verzoek van de Ontvangende Staat ernstig in overweging.

ARTIKEL 5

Belastingstelsel en sociale zekerheidsstelsel

In overeenstemming met de bepalingen van de voornoemde Verdragen van Wenen dan wel van enig ander toepasselijk internationaal verdrag zijn de begunstigden van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden onderworpen aan het belastingstelsel en het sociale zekerheidsstelsel van de Ontvangende Staat, met betrekking tot alles wat verband houdt met het verrichten van betaalde werkzaamheden in deze Staat.

ARTIKEL 6

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst is voor onbepaalde tijd van kracht, met dien verstande dat elk van de Partijen ze te allen tijde kan beëindigen door hiervan zes (6) maanden op voorhand schriftelijk kennis te geven aan de andere Partij.

ARTIKEL 7

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking een (1) maand na de laatste kennisgeving door de partijen dat aan hun nationale wettelijke voorschriften is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 29 juni 2012, in twee originele exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ARTICLE 3

Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'Etat d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité ne s'applique pas aux actes découlant de l'exercice des activités à but lucratif et entrant dans le champ d'application du droit civil et administratif de l'Etat d'accueil. L'Etat d'envoi lèvera l'immunité d'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes.

ARTICLE 4

Immunité en matière pénale

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'Etat d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international applicable :

a) l'Etat d'envoi lève l'immunité de juridiction pénale dont jouit le bénéficiaire de l'autorisation à l'égard de l'Etat d'accueil pour tout acte ou toute omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif, sauf dans des cas particuliers lorsque l'Etat d'envoi estime que cette mesure pourrait être contraire à ses intérêts;

b) cette levée d'immunité de juridiction pénale ne sera pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise. En pareil cas, l'Etat d'envoi prendra la requête de l'Etat d'accueil sérieusement en considération.

ARTICLE 5

Régimes fiscal et de sécurité sociale

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international applicable, les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif sont assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'Etat d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet Etat.

ARTICLE 6

Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéterminée, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de six (6) mois adressé par écrit à l'autre Partie.

ARTICLE 7

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur un (1) mois à compter de la dernière notification de l'accomplissement des procédures légales internes par les parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 29 juin 2012, en deux exemplaires originaux, en langue française, néerlandaise et espagnole, les 3 textes faisant également foi.